

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Tout autressi con l'ente fait venir > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE S

CANZONIERE S

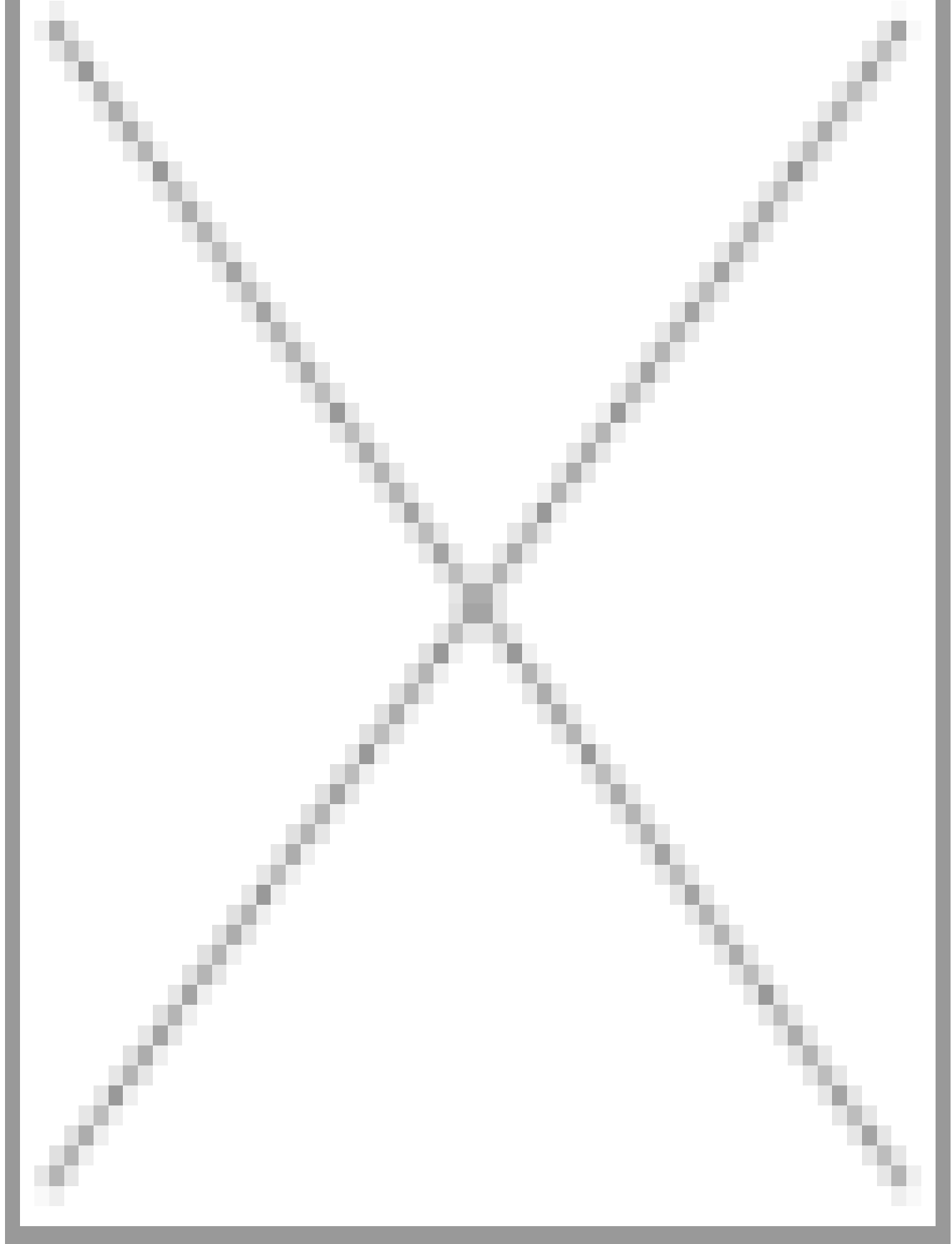
- letto 298 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

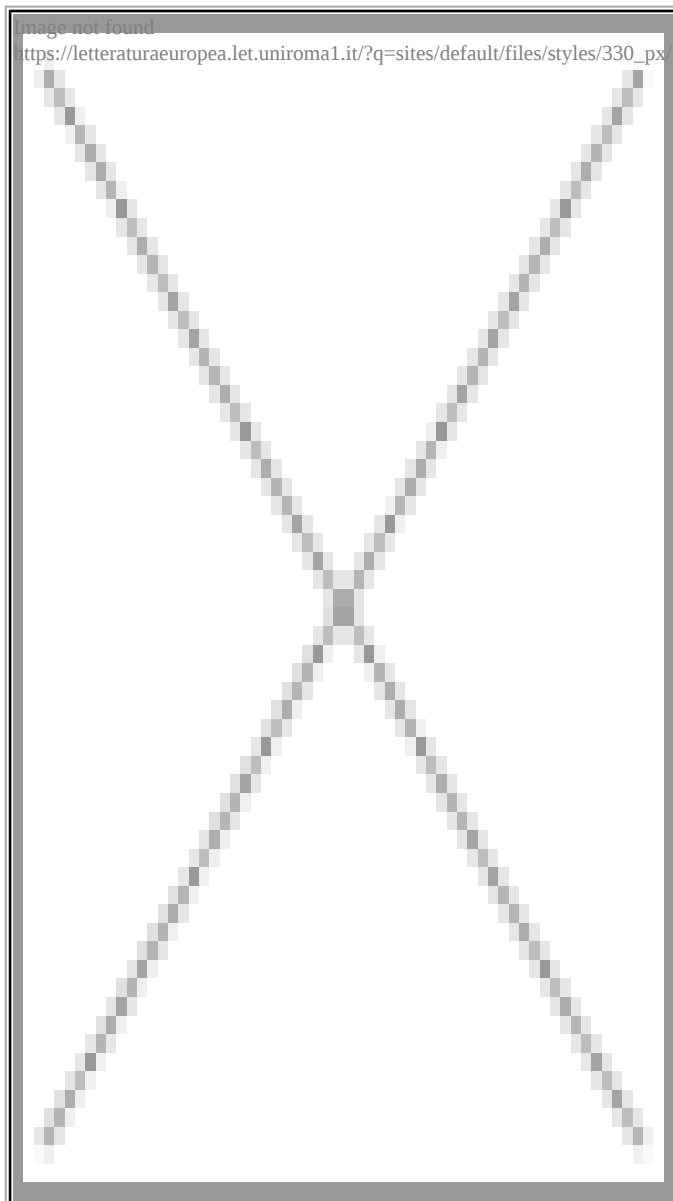
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_644%20%281%29.jpeg



- letto 139 volte

Edizione diplomatica

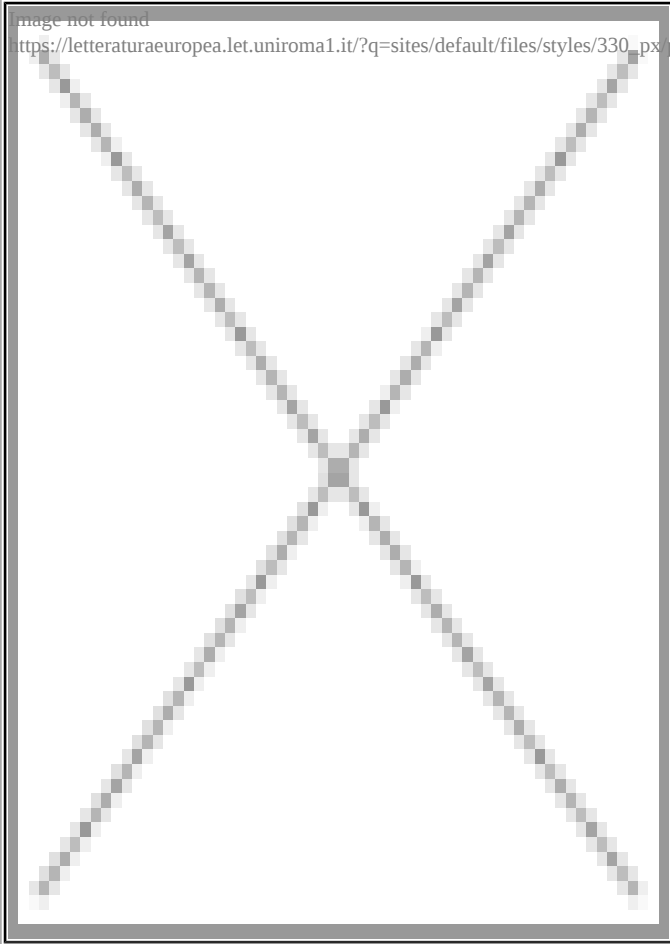
[c. 314va]



Tout autres il (com) lante fait uenir.

li arouzers de liaue qui chiet
sus. fait bone amor naistre (et) croitre
(et) florir. Li ramembrers par costu
me (et) par us. damor loial nierf ia
nus au desus. ains la couient au de
seur mai(n)tenir. por quoi est ma dame do
lor plainne de tres grant paor. li fais
grant uigor de chanter q(ua)nt de cuer
plorer. Pleust a dieu por mes dolors
garir q(ue)le fust tisbe car ie sui piram(us).
mais ie uoi bien ce ne puet auenir
ainsis morrai q(ue) ie nan aurai plus. hai
bele (com) sui por uos (con)fus quant dun q(ua)r
rel me uenistes espris dardant feu
damors quant uos ui le premier ior.
Li ars ne fu pas daubor. qui si trait
de grant doucour. Dame se ie seruis
se dieu autant (et) proiasse de urai cuer
entier (com) ie fas uos bien sai certai(n)ne
mant q(ue) ie en paradis en eusse loier.
mais ie ne puis ne servir ne proier
nelui fors uos a cui mes cuers sata(n)t
si ne puis aparceuoir q(ue) ia bien en

[c. 314vb]



doie auoir. ie ne uos puis ueoir fors
diex clos (et) de cuer noir. La prophete
dit uoir q(ui) pas ne ment que en la
fin fauront li droiturier. et la fins
est uenue droitem(en)t quant cruautez uuet
m(er)ci ne proier. ne nul seruise ni puet
auoir mestier. ne bone amor atendre
longuemant. ainz a plus ourdeanz po
nees (et) bobans. q(ue) dous uoloir ne (con)tre
amor na auoir sanz desespoir. Plaisa(n)s
en uos ne puis merci trouer bien sai
(et) uoi qua touz biens ai failli. se uos ein
sis uos uolez essorer q(ue) uos de moi naiez
dame merci. ia naurez mais .i. si loial
ami ne nel porroiz a nul ior recourer (et) ie morrai
chaitis ma uie seroit miex plus loig
dou uostre ou naist la rose. (et) li lis. iai
a estre touz iors loiaus amis si me uau
roit miaus uns ris de li q(ue)stre en paradis.

- letto 232 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Tout autresi (com) lante fait uenir. li arouzers de liaue qui chiet sus. fait bone amor naistre (et) croitre (et) florir. Li ramembrers par costu me (et) par us. damor loial nierf ia nus au desus. ains la couient au de seur mai(n)tenir. por quoi est ma dame do lor plainne de tres grant paor. li fais grant uigor de chanter q(ua)nt de cuer plorer	Tout autresi com l?ante fait uenir li arouzers de l?iave qui chiet sus, fait bone amor naistre et croitre et florir li ramembrers par costume et par us. D?amor loial n?ierf ja nus au desus, ains la covient au de seur maintenir. Por quoi est ma dame dolor plainne de tres grant paor, li fais grant vigor de chanter, quant de cuer plorer.
	II

Pleust a dieu por mes dolors garir q(ue)le fust tisbe car ie sui piram(us). mais ie uoi bien ce ne puet auenir ainsis morrai q(ue) ie nan aurai plus. hai bele (com) sui por uos (con)fus quant dun q(ua)r rel me uenistes espris dardant feu damors quant uos ui le premier ior. Li ars ne fu pas daubor. qui si trait de grant doucour.	Pleüst a Dieu, por mes dolors garir, qu?ele fust Tisbé, car je sui Piramus; mais je voi bien ce ne puet avenir: ainsis morrai que je n?an avrai plus. Hai, bele! Com sui por vos confus! Quant d?un quarrel me venistes espris d?ardant feu d?amors, quant vos vi le premier jor. Li ars ne fu pas d?aubor, qui si trait de grant douçour.
	III
Dame se ie seruis se dieu autant (et) proiasse de urai cuer entier (com) ie fas uos bien sai certai(n)ne mant q(ue) ie en paradis en eusse loier. mais ie ne puis ne servir ne proier nelui fors uos a cui mes cuers sata(n)t si ne puis aparcevoir q(ue) ia bien en doie auoir. ie ne uos puis ueoir fors diex clos (et) de cuer noir.	Dame, se je servisse Dieu autant et proiasse de vrai cuer entier com je fas vos, bien sai certainnement que je en Paradis en eüsse loier; mais je ne puis ne servir ne proier nelui fors vos, a cui mes cuers s?atant, si ne puis aparcevoir que ja bien en doie avoir, je ne vos puis veoir fors d?iex clos et de cuer noir.
	IV
La prophete dit uoir q(ui) pas ne ment que en la fin fauront li droiturier. et la fins est uenue droitem(en)t quant cruautez uuet m(er)ci ne proier. ne nul seruise ni puet auoir mestier. ne bone amor attendre longuemant. ainz a plus ourdeanz po nees (et) bobans. q(ue) dous uoloir ne (con)tre amor na auoir sanz desespoir.	La prophete dit voir, qui pas ne ment, que en la fin fauront li droiturier, et la fins est venue droitement, quant cruautez vuet merci ne proier, ne nul seruise n?i puet avoir mestier, ne bone amor attendre longuemant, ainz a plus ourdeanz ponees et bobans que dous voloir, ne contre amor n?a avoir sanz desespoir.
	V
Plaisa(n)s en uos ne puis merci trouver bien sai (et) uoi qua touz biens ai failli. se uos ein sis uos volez essorer q(ue) uos de moi naiez dame merci. ia naurez mais .i. si loial ami ne nel porroiz a nul ior recourer (et) ie morrai chaitis ma uie seroit miex plus loig dou uostre ou naist la rose. (et) li lis.	Plaisans, en vos ne puis merci trouver. Bien sai et voi qu?a touz biens ai failli, se vos einsis vos volez essorer, que vos de moi n?aiez, dame, merci. Ja n?aurez mais un si loial ami ne nel porroiz a nul jor recouvrer. Et je morrai chaitis, ma vie seroit miex plus loig dou vostre ou naist la rose et li lis.
	VI

iai a estre touz iors loiaus amis si me uau roit miaus uns ris de li q(ue)stre en paradis.	J?ai a estre touz jors loiaus amis si me vauroit miaus uns ris de li qu?estre en Paradis.
--	---

- letto 141 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-s-51>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53000323h/f644.item>